

ÇEK CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI

VE

ÇEK CUMHURİYETİ DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

İLE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HAZİNE MÜSTEŞARLIĞI

ARASINDA

TÜRKİYE'DE GEÇİCİ KORUMA ALTINDA BULUNAN SURİYELİLERE

İNSANİ YARDIM SAĞLANMASI HUSUSUNDA İŞBİRLİĞİ

Çek Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ve Çek Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı (Bundan sonra her biri Hibe Veren olarak anılacaktır) ile Türkiye Cumhuriyeti Hazine Müsteşarlığı ("Hibe Alan") (Bundan sonra birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır) Türkiye'de Geçici Koruma altında bulunan Suriyelilerin ve ev sahibi toplulukların insani ihtiyaçlarının karşılanması amacıyla Hibe Veren tarafından Hibe Alana, Afet ve Acil Durum Yönetimi (AFAD) Başkanlığının faaliyetlerinin desteklenmesi için 20.000.000 Çek Korunası eşleniği Avro ("Hibe") sağlanması hususunda aşağıda yer alan şartlar kapsamında anlaşmaya varmışlardır.

Madde 1 – Amaç

Hibe sadece Türkiye'de bulunan Geçici Koruma Altındaki Suriyelilerin ve ev sahibi topluluğun, AFAD (Bundan sonra "Lehtar" olarak anılacaktır) tarafından belirlenecek en acil insani ihtiyaçlarını karşılamak amacıyla kullanılacaktır.

Hibe sadece bu işbirliği kapsamında belirlenen amaçlar için kullanılacak, AFAD'ın operasyonel giderlerinin karşılanması için kullanılmayacaktır.

Madde 2 – Kullanım

Hibe Veren 20.000.000 Çek Korunası eşleniği Avroyu Lehtar tarafından belirlenen ve aşağıda detayları verilmiş olan banka hesabına yatırır.

Hesap Detayları:

Hesap sahibinin adı: T.C. Başbakanlık Afet ve Acil Durum Yönetimi Başkanlığı (AFAD)

Hesap sahibinin adresi: Üniversiteler Mahallesi Dumlupınar Bulvarı No: 159 (Eskişehir yolu 9. Km) Çankaya / Ankara

Bankanın adı ve adresi: Vakıfbank, Tunalı Hilmi Caddesi Çakıroğlu İş Hanı No: 75, Kavaklıdere / Ankara

Banka ismi: Vakıfbank

Şube: Tunalı Hilmi Şubesi

Hesap Numarası:

Euro: TR26 0001 5001 5804 8013 3417 44

SWIFT Kodu: TVBATR2AXXX

Hibe Veren yürürlük beyanının hemen ardından 20.000.000 Çek Korunası eşleniği Avroyu yukarıda belirtilen Banka hesabına aktarır.

20.000.000 Çek Korunası eşleniği Avro yukarıda verilen hesaba 5.000.000 Çek Korunası eşleniği Avro (Çek Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığından) ve 15.000.000 Çek Korunası eşleniği Avro (Çek Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığından) tutarında iki havale ile aktarılır.

Madde 3 – Tarafların Yükümlülükleri

Lehtar, Hibe Vereni hibenin kullanımına ilişkin süreçler hakkında aşağıda belirtilen şekilde bilgilendirir:

- Hibe Veren tarafından talep edilmesinin ardından 15 gün içerisinde ve
- 31.07.2017 tarihinde nihai raporun verilmesiyle.

Madde 4 – Uyuşmazlık Çözümü

Taraflar bu işbirliğinin varlığı, geçerliliği ve sona erişi de dahil olmak üzere yorumlanması, uygulanması ve tamamlanması hususundaki tüm uyuşmazlık ve şikayetleri dostane yöntemlerle çözmek için çaba sarf eder.

Madde 5 – Kısmi Geçersizlik ve Boşluk

Bu işbirliğinin herhangi bir hükmü geçersiz ise diğer tüm hükümler bundan etkilenmeksizin hükümlerini doğurmaya devam edecektir. Bundan kaynaklanan herhangi bir boşluk bu işbirliği dokümanının amacı ile uyumlu bir hüküm ile doldurulacaktır.

Madde – 6 Tadilatlar

Mevcut işbirliği dokümanı ancak taraflar arasında yazılı bir anlaşma yapılması yoluyla değiştirilebilir.

Madde 7 – İletişim Adresleri

Mevcut işbirliği dokümanı çerçevesinde yapılacak tüm iletisimler imza tarihini ve Hibe başlığını içerir şekilde aşağıdaki adreslere yöneltilmiş olarak yazılı yapılır:

Hibe Veren için:

Çek Cumhuriyeti Büyükelçiliği

Kaptanpaşa Sokak 15, Gazi Osman Paşa

06700 ANKARA, Türkiye

fax: +90 312 4463084

e-posta: ankara@embassy.mzv.cz

Hibe Alan için:

Hazine Müsteşarlığı

İnönü Bulvarı No: 36 06510 Emek / ANKARA, Türkiye

fax: +90 312 204 6377

e-posta: dei_pfd@hazine.gov.tr

Lehtar için:

Başbakanlık Afet ve Acil Durum Yönetimi Başkanlığı (AFAD)

Üniversiteler Mahallesi Dumlupınar Bulvarı No: 159 (Eskişehir yolu 9. Km) Çankaya /

Ankara Türkiye

fax: +90 312 258 23 92

e-posta: disiliskiler@afad.gov.tr

Madde 8 – Yürürlüğe Giriş

Bu işbirliği metni imza tarihi itibariyle yürürlüğe girer.

Bu belgeyi teyiden, aşağıda imzası bulunanların her biri usulüne uygun şekilde yetkilendirilmiş olarak aşağıda belirtilen tarihte işbu işbirliği dokümanını imzalamışlardır.

9 Aralık 2016 tarihinde Ankara’da iki orijinal kopya ile yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hazine Müsteşarlığı

Çek Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ve
Çek Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı adına
Çek Cumhuriyeti Büyükelçiliği

Kemal Çağatay İMİRGİ

Ekselansları Pavel KAFKA

Genel Müdür Yardımcısı V.

Büyükelçi

COOPERATION BETWEEN

**THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE CZECH REPUBLIC
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

THE UNDERSECRETARIAT OF TREASURY OF

THE REPUBLIC OF TURKEY

REGARDING

PROVISION OF HUMANITARIAN ASSISTANCE TO THE

SYRIANS UNDER TEMPORARY PROTECTION IN TURKEY

The Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic (each referred to as “Donor” separately) and the Undersecretariat of Treasury of the Republic of Turkey (“Grantee”) hereinafter referred to as (“Parties”) came to an understanding to cooperate together on meeting the humanitarian needs of the Syrians under temporary protection and the host communities in Turkey through 20,000,000 Czech Crowns equivalent in Euros (“Grant”) provided by the Donor to the Grantee in order to support the activities of Disaster and Emergency Management Presidency (“AFAD”) under the terms as stated below:

Article 1 – Purpose

The proceeds of the Grant shall be used solely for meeting the most urgent humanitarian needs of the Syrians under temporary protection and the host communities in Turkey which shall be determined by AFAD (hereinafter referred to as “Beneficiary”).

The Grant shall be used only for the purposes specified under this cooperation and shall not be used for covering operating expenses of AFAD.

Article 2 – Disbursement

The Donor shall deposit Czech Crowns 20,000,000 equivalent in Euros into such Bank account as designated by the Beneficiary, whose details are given below:

Account Details:

The name of the owner of the account:

T.C. Başbakanlık Afet ve Acil Durum Yönetimi Başkanlığı (AFAD)

The address of the owner of the account:

Üniversiteler Mah. Dumlupınar Bulvarı No: 159 (Eskişehir yolu 9. Km) Çankaya/Ankara

The name and address of the Bank:

Vakıfbank, Tunalı Hilmi Caddesi Çakıroğlu İş Hanı No: 75, Kavaklıdere/Ankara

Bank name: Vakıfbank

Branch: Tunalı Hilmi Şubesi

Account number:

Euro: TR26 0001 5001 5804 8013 3417 44

SWIFT Code: TVBATR2AXXX

The Donor shall deposit Czech Crowns 20,000,000 equivalent in Euros into above referred Bank account, immediately after declaration of the statement effective by the Donor.

Czech Crowns 20,000,000 equivalent in Euros shall be remitted to the Beneficiary's Bank Account listed above in two separate bank transfers of Czech Crowns 5,000,000 equivalent in Euros (from the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic) and Czech Crowns 15,000,000 equivalent in Euros (from the Ministry of Interior of the Czech Republic), in parallel.

Article 3 - Obligations of the Parties

The Beneficiary shall keep the Donor informed of the utilization details of the Grant proceeds as defined below:

- within 15 days after a request by the Donor, and
- the final report shall be submitted by July 31, 2017.

Article 4 - Dispute resolution

The Parties shall endeavor to settle amicably any dispute or complaint relating to the interpretation, application or fulfilment of this cooperation, including its existence, validity or termination.

Article 5- Partial Invalidity and Gaps

If any of the provisions of this cooperation document is invalid, all other provisions shall remain unaffected thereby. Any gap resulting therefrom shall be filled by a provision consistent with the purpose of this cooperation document.

Article 6 – Amendments

The present cooperation document may be amended only by way of a written agreement between the Parties.

Article 7- Contact addresses

Any communication made in the framework of the present cooperation document must be in writing, state the signing date and the title of the Grant, and shall be directed to the addresses specified below:

For the Donor:

Embassy of the Czech Republic
Kaptanpaşa sokak 15, Gazi Osman Paşa
06700 ANKARA, Turkey
fax: +90 312 4463084
e-mail: ankara@embassy.mzv.cz

For the Grantee:

Undersecretariat of Treasury (Hazine Müsteşarlığı)
İnönü Bulvarı No.36 06510 Emek / ANKARA, TURKEY
Fax: +90 312 204 63 77
e-mail: dei_pfd@hazine.gov.tr

For the Beneficiary:

T.C. Başbakanlık Afet ve Acil Durum Yönetimi Başkanlığı (AFAD)

Üniversiteler Mah. Dumlupınar Bulvarı No: 159 (Eskişehir yolu 9. Km) Çankaya/ANKARA

TURKEY

Fax: +90 312 258 23 92

e-mail: disiliskiler@afad.gov.tr

Article 8- Entry into force

This cooperation document shall enter into force as of the signing date.

In witnesses whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective state authorities, have signed this cooperation document on the date written below.

Done in Ankara on 9 December 2016 in English in two original copies.

The Undersecretariat of Treasury
of the Republic of Turkey

The Embassy of the Czech Republic on
behalf of the Ministry of Foreign Affairs of
the Czech Republic and on behalf of the
Ministry of Interior of the Czech Republic

Kemal Çağatay İMİRĞİ
Acting Deputy Director General

H.E. Pavel KAFKA
Ambassador